

Layla ROESLER

PARCOURS & ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

J'ai commencé ma carrière d'enseignement en dispensant des cours de langue et de civilisation française et de littérature comparée

Great European Writers (avec Victor Brombert), France in the Twentieth Century (avec André Maman), French levels 1, 2 and 3

à des étudiants généralistes et spécialistes de français lorsque j'étais doctorante en littérature française à Princeton University. En France, avec l'obtention de l'agrégation d'anglais, j'ai été amenée à élargir mes capacités d'enseignement en assurant des cours de littérature et de civilisation anglaise. À l'École normale supérieure, j'ai pu construire mon offre de cours en fonction de mon parcours littéraire et civilisationnel, en proposant des cours de politique américaine, de littérature et de poésie en langue anglaise. Toutefois, par intérêt personnel et pour mieux exploiter ma double compétence en anglais et en français, j'ai développé une très forte dominante en cours de traduction et de traductologie ; en plus d'un cours de version traditionnel en M1, je prépare les agrégatifs de lettres modernes à la version anglaise depuis 2009. J'ai également développé un cours de traduction collaborative innovant que je décris dans la section suivante. Enfin, pour étoffer mes capacités d'enseignement en français, j'ai récemment été amenée à proposer un CM de littérature française (semestre 1 ; 2018) sur la figure de Médée telle qu'elle apparaît chez Corneille et d'autres écrivains/artistes modernes et contemporains.

COURS À CONTENU THÉMATIQUE EN FRANÇAIS

Département de Lettres/Portail des Arts, Université Lumière Lyon 2 ; Niveau Licence 1 ; Figures et procédés artistiques (Médée) (31,5h CM)

Ce cours, partagé avec une collègue de Lettres classiques, traite de la figure de Médée à travers les âges. Mon enseignement concerne la période moderne. La partie du cours que j'assume commence avec la période classique et la *Médée* de Corneille. Je m'appuie ensuite sur d'autres adaptations de la figure de Médée, notamment celle d'Anouilh, de Dea Loher, de Heiner Müller et de Pier Paolo Pasolini pour expliquer non seulement les transformations du personnage de Médée, mais également l'évolution de la forme théâtrale, pour aboutir sur le langage visuel du cinéma.

COURS DE TRADUCTION

Dépt Lettres modernes ENS de Lyon ; Niveau Master 2 : Préparation à la version anglaise pour les agrégatifs de lettres modernes (36h CM—environ 25 étudiant.e.s par an)

J'assume ce cours annuellement depuis 2008. Il fournit un socle de connaissances en théories linguistiques de la traduction et de techniques de traductologie pour préparer les étudiants au concours de l'agrégation.

Cours transversal, Niveau M 1 & 2 : Transatlantic Translation Workshop (40h TD)

Ce cours expérimental fusionne la traduction et la technologie. Mettant les étudiants de l'ÉNS de Lyon en binôme avec des étudiants d'une université partenaire américaine (Columbia University-Barnard College), le cours a pour objectif l'interaction linguistique et culturelle autour d'une tâche authentique, la traduction. Il s'articule autour de cours magistraux en visio-conférence et du travail individuel des binômes, qui utilisent des moyens numériques (dont TraduXio, une plateforme de traduction en ligne) pour produire des traductions du français vers l'anglais et inversement. Le corpus est composé de textes inédits dans la langue cible, et lorsque c'est possible, nous proposons la publication des traductions produites dans le cours. Deux longs articles traduits par les équipes d'étudiants ont déjà été publiés : un article du géographe Nigel Thrift dans la revue suisse *Multitudes* ; et un article du philosophe américain Richard Shuster dans une revue philosophique, *Nouvelle Revue d'Esthétique*. Un troisième article de sociologie sera publié en 2018, ainsi que des compte-rendus dans la revue de sociologie *Lectures*. Un nouveau partenariat en 2019 permettra aux étudiants de publier des traductions anglais-français dans une revue new-yorkaise de compte-rendus, *Europe Now*.

Cours transversal, Niveau M 1 et 2 : Approaches to English-French translation (22h TD)

Ce cours, ouvert à tous les étudiants, propose une introduction aux techniques de la version. Il fonctionne donc comme introduction au cours de version pour les agrégatifs, qui choisissent souvent de le suivre en amont, pour intensifier leur préparation à la version, mais des étudiants de toutes les disciplines (mathématiques, sociologie, chimie...) le suivent pour parfaire leur connaissance des grammaires et lexiques français et anglais.

COURS À CONTENU THÉMATIQUE EN ANGLAIS

Cours transversal, Niveau L3/M 1 & 2 : Intertextuality & Influence : An Overview of English Literature (22h TD)

Ce cours propose aux étudiants de découvrir à la fois la littérature et l'évolution de la langue anglaise à travers une mise en regard de textes anciens (Beowulf, Chaucer, Sir Thomas Malory, Shakespeare...) et les textes du XXème et XXIème qu'ils ont directement influencés.

Cours transversal, niveau L3/M 1 & 2 : American Institutions & Policy (22h TD)

L'objectif de ce cours est l'étude du système politique américain contemporain. À travers des articles et des documents vidéo/audio de politologues tels que Samuel Huntington, Edward Said, Francis Fukuyama, etc., j'initie les étudiant.e.s aux étudiants les fondements historiques, politiques et culturels et leur donne les clés pour comprendre les choix politiques contemporains.

Cours transversal Niveau Licence3/ Master 1 & 2 : The Invention of Childhood

Ce cours pose un regard critique sur les origines de la littérature en langue anglaise spécifiquement destinée aux enfants. Les étudiants sont amenés à considérer l'évolution historique de cette littérature assez récente, ses motifs constitutifs, ainsi que son développement contemporain, qui tend à brouiller les frontières entre littérature adulte et enfantine.